

Glossario

(Tratto da: Modulo “Italiano/L2, lingua dello studio: proposte didattiche multidisciplinari”. A cura di Graziella Favaro)

Abilità linguistiche Alla tradizionale distinzione nelle quattro abilità (ascoltare, parlare, leggere, scrivere) si può aggiungere una quinta: l'abilità metalinguistica. Secondo la natura del canale – uditivo o visivo – due sono orali e due sono scritte. Secondo la direzione della comunicazione, due sono di tipo ricettivo (capire e leggere) e due di produzione (parlare e scrivere).

Abilità metalinguistica Permette all'apprendente, non solo di produrre enunciati corretti, ma anche di parlare della L2, di riconoscere gli errori, di distinguere tra gradi diversi di appropriatezza, formale e funzionale.

Acquisizione spontanea (o non guidata) È l'acquisizione di una seconda lingua in un contesto naturale, in cui nessuno la insegna esplicitamente, ma tutti la usano nelle interazioni quotidiane.

Apprendimento guidato (o mediante istruzione) È l'acquisizione di una seconda lingua in un contesto di istruzione esplicita, per esempio mediante lezioni e corsi.

Bics (basic interpersonal communication skills) «Abilità comunicative interpersonali di base» (Cummins), quelle che servono a svolgere le funzioni più immediate del linguaggio, come: stabilire relazioni, formulare richieste, comprendere ordini.

Bilinguismo coordinato o aggiuntivo Avviene quando l'apprendente aggiunge al suo codice di origine una seconda lingua, senza che la madrelingua venga “messa in pericolo”.

Bilinguismo sottrattivo Descrive la situazione di un bambino la cui L1 non è valorizzata e che viene ridotta negli usi, fino a essere “dimenticata”, a mano a mano che l'apprendente acquisisce la L2, socialmente valorizzata.

Calp (cognitive academic language proficiency) «Abilità linguistica cognitivo-accademica» (Cummins), uso del linguaggio ad alti livelli di astrazione e complessità, quali sono richiesti nelle pratiche di scrittura e dallo studio in generale.

Competenza comunicativa Si ha quando l'apprendente usa spontaneamente la L2 per comunicare; conosce le funzioni sociolinguistiche che le forme hanno nel contesto d'uso. Sa usare la lingua come azione per le diverse funzioni linguistiche. Conosce stili e registri linguistici diversi e sa in quale situazione è appropriato usarli.

Competenza linguistica Si ha quando l'apprendente conosce le regole e sa applicarle; distingue tra ciò che è corretto e accettabile e ciò che è errato e inaccettabile. Conosce anche i significati affettivi, culturali, cognitivi espressi attraverso le diverse forme linguistiche.

Filtro affettivo Nelle situazioni di ansia e di chiusura l'apprendente oppone nei confronti della nuova lingua una sorta di "filtro affettivo" che rallenta o impedisce l'acquisizione. Un basso livello di ansia, una sufficiente motivazione e un sufficiente livello di autostima facilitano l'apprendimento e permettono all'*input* di diventare *intake*.

Fonologia Si occupa della descrizione del sistema di unità minime del linguaggio, dette "fonemi". A ogni fonema corrisponde una classe di suoni che possono essere interscambiati senza che il significato della parola cambi: in italiano il fonema /t/ può essere realizzato con i suoni [t] e [θ], dove [θ] rappresenta il suono che si trova all'inizio della parola inglese *thick*, una "t" pronunciata con la lingua tra i denti.

Formule Sono i pezzi di lingua che compaiono spesso nelle interlingue iniziali che vengono memorizzati tali e quali, senza essere analizzati e scomposti nelle parti che li compongono.

Fossilizzazione Una lingua si fossilizza quando il processo di acquisizione/apprendimento si cristallizza, si blocca. E ciò per vari motivi: scarsa motivazione, situazione di chiusura, ambiente ritenuto escludente o ostile.

Framework europeo Definito anche "quadro comune europeo per l'insegnamento delle lingue" è un documento di indirizzo che costituisce il riferimento aggiornato per coloro che operano sui temi dell'insegnamento/apprendimento delle lingue.

Grammatica Con questo termine si intende generalmente l'insieme delle regole morfologiche e sintattiche; viene perciò anche detta *morfosintassi*.

Input È l'insieme di messaggi comunicativi e linguistici direttamente o indirettamente rivolti all'apprendente. Per essere comprensibile, l'input deve essere semplice (i+1), rilevante, in quantità sufficiente, coinvolgente (Krashen).

Intake L'input linguistico, quando ha caratteristiche di comprensibilità, chiarezza, contestualizzazione, interesse... può diventare *intake*, cioè viene appreso, interiorizzato, assimilato.

Interlingua È la varietà di lingua di arrivo parlata da un apprendente che si colloca a “stadi” diversi: si tratta di un vero e proprio sistema linguistico, caratterizzato da regole che in parte combaciano con quelle della L2, in parte sono riconducibili alla L1 e in parte sono indipendenti da entrambe.

Lessico Costituisce le “parole” di una lingua, in pratica il suo vocabolario. Piuttosto che parole, le unità del lessico vengono dette in modo più preciso “morfemi lessicali”.

Lingua d’arrivo È la lingua che deve essere appresa.

Lingua materna o lingua d’origine

È la lingua che un individuo ha appreso per prima da bambino.

Lingua straniera È una lingua appresa, dopo la lingua materna, in un paese dove non viene parlata abitualmente.

Lingua veicolare La L2 lingua veicolare costituisce il mezzo per apprendere le discipline e seguire il curriculum comune. Dà la priorità alla dimensione cognitiva su quella comunicativa, interpersonale e sociale. Espone gli apprendenti a testi complessi e a compiti cognitivamente esigenti.

Morfologia Raggruppa le regole per la formazione delle parole che compongono le frasi. Per esempio, la coniugazione di un verbo (mangio, mangi, mangia, mangiamo ecc.) è un fenomeno morfologico. Le desinenze *-o, -i, -amo* ecc. sono dette “morfemi grammaticali”.

Pragmatica Rappresenta le regole, le abitudini, i fatti che riguardano l’uso delle parole e delle frasi all’interno di determinati contesti comunicativi. Per esempio, il modo in cui si inizia una telefonata o si chiede scusa a qualcuno per averlo interrotto sono fenomeni pragmatici.

Seconda lingua (L2) Con seconda lingua ci si riferisce di solito a ogni lingua appresa dopo la prima, cioè anche alle terze, quarte lingue e così via. In un’accezione più ristretta, seconda lingua si riferisce solo a una lingua appresa in un paese dove essa è parlata abitualmente e in questo senso si differenzia dalla *lingua straniera*. Si dirà perciò che i bambini egiziani inseriti nelle scuole italiane imparano l’italiano come seconda lingua, mentre i bambini italiani nelle stesse scuole elementari imparano l’inglese come lingua straniera.

Semilinguismo È il rischio che viene corso da coloro che si collocano ai margini dei due sistemi linguistici: né competenti in L1, né competenti in L2.

Sintassi È l'insieme delle regole per la combinazione delle parole. Per esempio, la sintassi italiana permette frasi come “Mario spiega la lezione a Gianni”, “La lezione spiega Mario a Gianni”, “A Gianni spiega la lezione Mario”, ma non “Mario spiega lezione Gianni la”.

Stadi dell'interlingua Sono stati individuati tre fasi principali di sviluppo dell'interlingua, che sono:

- la fase pre-basica, o interlingue iniziali
- la fase basica, o interlingue intermedie
- la fase post-basica, o interlingue avanzate.

Transfer Definisce le influenze di vario genere dal sistema di origine alla seconda lingua, non solo intese come interferenze o trasferimento di strutture da una lingua all'altra, ma come processo che contribuisce a dare forma all'interlingua e all'apprendimento in generale.

Variazione linguistica Ogni lingua è articolata in sottosistemi nei quali gli usi e le strutture sono legati al contesto, ai parlanti, al mezzo di comunicazione. La lingua costituisce un insieme di varietà linguistiche che sono:

- diacroniche (variano nel tempo);
- diatopiche (variano nello spazio);
- diastratiche (variano a seconda dei gruppi sociali);
- diafasiche (variano a seconda dei contesti);
- diamesiche (variano a seconda del canale o mezzo utilizzato, per esempio il parlato o lo scritto).